

עיריית תל אביב – יפו
פרוטוקול ישיבות המועצה השמונה עשרה
ישיבה חגיגית מס' 50
מתאריך ל' חשוון תשס"ז (21/11/06)

השתתפו :		מר נתן וולוך	מ"מ היו"ר
וה"ה : ש. אגמי		ש. זעפראני	ר. חולדאי
מ. טיומקין		ש. מזרחי	ש. מסלאווי
נעדרו ה"ה : ח. אבי גיא		מ. אטיאס	א. אמינוב
א. גלעדי		י. דיין	ג. הרץ
מ. וירשובסקי		ר. טורק	י. דרורי
מ. להבי		נ. לוברט	ד. לוי
מ. מוזס		ש. גפן	א. פנקס
ה. שכנאי		א. שומר	

וה"ה :
מר ליו שי – חבר הפוליטבירו ומזכיר המפלגה בבייגין
מר לו האו – סגן ראש עיריית בייגין
גב' אורה נמיר – שגרירת ישראל בסין לשעבר
מר אלכס גלעדי – חבר הוועד האולימפי הבינלאומי
מר צאן יונלונג – שגריר ישראל בסין
נציגי משרד החוץ

וה"ה :
מ. לייבה, מנכ"ל העירייה, א. בן ארי, היועץ המשפטי, מ. בנימיני, ע' בכיר לרה"ע, ח. ברקוביץ, מהנדס העיר, ב. ארליך, יועץ רה"ע לקשרי חוץ, א. בן שושן, סמנכ"ל משאבי אנוש ומינהל, מ. הרה, מנהל הטקס והארועים, ר. זלוף, סמנכ"ל תפעול, ע. אברהמי, סמנכ"ל תכנון.

הישיבה נפתחה בשעה 18:20

רשמה סטנוגרמה
ישראלה אגמון

מזכירת המועצה
גלילה בן חורין

סדר היום:

422. טכס חתימת הסכם קשרי ידידות בין הערים בייג'ין-תל-אביב יפו

במעמד: מר ליו שי- מזכיר המפלגה של בייג'ין וחברי המשלחת

מר צאן יונגלונג – שגריר סין בישראל

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

אני מתכבד לפתוח את הישיבה החגיגית של מועצת העירייה- לטכס חתימת הסכם ידידות בין הערים בייג'ין ותל-אביב-יפו.

תרגום לסינית

אני מתכבד להזמין את ראש עיריית תל-אביב יפו מר רוך חולדאי, לשאת דברים.

תרגום לסינית

(מחיאות כפיים)

מר רוך חולדאי - ראש העירייה:

מר ליו שי- חבר הפוליטבירו ומזכיר המפלגה בבייג'ין, נשיא הוועדה המארגנת של משחקי האולימפיאדה 2008 בבייג'ין וראש עיריית בייג'ין לשעבר.

מר לו האו, סגן ראש עיריית בייג'ין.

מר צ'אן יונגלונג- שגריר סין בישראל.

הגב' אורה נמיר- שגרירת ישראל בסין לשעבר, שמכירה את תל-אביב היטב.

סגני ראש העיר וחברי מועצת העיר.

מר אלכס גלעדי- חבר הוועד האולימפי הבינלאומי.

נציגי משרד החוץ.

קהל נכבד.

ערב טוב.

בשם מועצת עיריית תל-אביב יפו ותושביה אני מתכבד ושמח לקבל אתכם בתוכנו, בברכה חמה

ובהוקרה, אורחים יקרים מבייג'ין, בראשותו של מר ליו שי חבר הפוליטבירו של המפלגה

הקומוניסטית בסין ואת כל האורחים הנכבדים שמשותפים אתנו בערב זה.

יש סמליות רבה בכך שהיום הראשון של המשלחת בישראל מוקדש לחתימת הסכם ידידות ושיתוף-פעולה בין הערים שלנו- בייג'ין ותל-אביב-יפו, וזאת כהמשך למזכר ההבנה שנחתם בין הערים בשנת 1995.

זוהי פתיחה טובה לביקור, ואני רוצה לראות בה ביטוי של רצון טוב, ושאיפה לפיתוח ולחיזוק ידידות ושיתוף פעולה בין העמים, הערים והמדינות שלנו.

תל-אביב יפו, העיר העברית הראשונה בארץ ישראל, עיר צעירה מאוד, בעוד שלוש שנים, בשנת 2009 תהיה בת 100. למרות היותה של העיר, על 400,000 תושביה ו-51 הקמ"ר שבה, מרכז מטרופוליני לאזור בן 3 מליון תושבים, מול בייג'ין- בת מאות אלפי השנים, בעל מליוני התושבים והשטח הגדול ביחס, תל-אביב היא ממש ינוקא. אבל, תל-אביב יפו היא עיר של עם עתיק מאוד, בן אלפי שנים. יפו- שמהווה חלק ממנה היא אחת הערים העתיקות בעולם. אנחנו עם ששב אל אדמתו ובה הוא בונה מחדש את ארצו וביתו, בחזון, במסירות ובהבה רבה.

אנו רואים את תפקידנו לפתח ולטפח את תל-אביב יפו עירנו, כעיר פתוחה לעולם, מודרנית, דינמית, משגשגת, מרכז הכלכלה והמסחר, התרבות והאמנות, החינוך והמדע של מדינת ישראל. ואנחנו מאוד מאוד גאים ומתכבדים בידידות שלנו עם בייג'ין, עם הרפובליקה העממית של סין ועם העם הסיני כולו. התנופה הכלכלית והחברתית בסין מעוררת אצל כלנו עניין רב והתפעלות. סגני הראשון- נתן וולוך ואנוכי, הרגשנו את זה באופן אישי כשהשתתפנו בפיסגת הערים הגדולות שהתקיימה בבייג'ין בשנת 2000, בה זכינו להכנסת האורחים החמה שלכם.

גם חברים אחרים שלנו חוזרים ומדווחים על אותה הרגשה של קבלת הפנים הלבבית הזאת. שתי הציביליזיות שלנו חולקות גם ערכים תרבותיים מרכזיים: חריצות, נחישות, יצירתיות, אהבה והערכה ללמידה וידע, ובני העם שלנו מצאו תמיד בסין יחס של כבוד, הערכה, ובטחון.

זה גם מה שמביא אותנו לשמוח על ההסכם, עליו אנו חותמים היום, ובטוחים כי יחזק את שיתוף הפעולה וההבנה בינינו. אין לי ספק שיש לנו הרבה מה ללמוד מהנסיון של עיריית בייג'ין, ואנו מצידנו נשמח מאוד, מר לו האו, סגן ראש עיריית בייג'ין, אם נוכל לחלוק אתכם בידע ובנסיון שלנו.

ההסכם עליו אנו חותמים היום יוצר את המסגרת לכך, כשהוא קובע, וכך כתוב: ששני הצדדים יבצעו על-פי עקרון השיוויון והתועלת ההדדית, חלופי ידע בתחומי כלכלה, מסחר, מדע, טכנולוגיה, תרבות, חינוך, ספורט ובריאות.

ועוד: שראשי הערים והמחלוקות הנוגעות בדבר יקיימו קשרים סדירים כדי לאפשר היוועצות בדבר שתוף הפעולה והחילופין.

אני מאוד מקווה שנדע ליישם זאת בדרך הטובה ביותר.

אני חוזר ומודה לכם על הביקור, אני מודה לכל מי שפעל לחתימת ההסכם הזה, וכאן אני מבקש להזכיר במיוחד את ידידי השגריר- צאן יונלונג והצוות שלו.

אני מבקש גם לשלוח מכאן ברכה לעמיתי ראש-העיר, מר וואנג שי-שאנג- שנבצר ממנו להשתתף בטכס, ואני מקווה שתהיה לנו בזמן הקרוב הזדמנות לארח אותו אצלנו.

ישיבה חגיגית מס' 50

מתאריך ל' חשוון תשס"ז (21/11/06)

4

זוהי גם הזדמנות מתאימה מאוד לאחל לבייג'ין, ובמיוחד לאורחנו הנכבד- מר ליו שי- העומד בראש ההכנות לאולימפיאדה של 2008, הצלחה רבה בארגון המשחקים- לתפארת העיר שלכם, לתפארתה של סין והמורשת האולימפית. אני מאחל לכם שהות נעימה ומעניינת בישראל, ובמיוחד בתל-אביב יפו- עירנו. תודה, ושלום.

(מחיאות כפיים)

תרגום לסינית

(מחיאות כפיים)

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

אני מתכבד להזמין לשאת דברים את מר ליו-שי, חבר הפוליטבירו ומזכיר המפלגה בבייג'ין, נשיא הוועדה המארגנת של משחקי האולימפיאדה ב-2008 בבייג'ין, וראש-עיריית בייג'ין לשעבר.

תרגום לסינית

(מחיאות כפיים)

מר ליו שי:

הנאום נישא בסינית ומתורגם מאנגלית כלהלן:
כבוד מר חולדאי, גבירותי ורבותי, חברים יקרים.
זה תענוג גדול בשבילי לעמוד בראש משלחת לביקור בתל-אביב לחתימתו הסופית הרשמית של הסכם קשרי הידידות בין בייג'ין ותל-אביב.
בייג'ין ותל-אביב מקיימות שתוף פעולה קרוב ויחסי ידידות ביניהן מאז חתימת ההסכם בין שתי הערים בשנת 1995.
ממשלת העיר בייג'ין רואה חשיבות רבה ביחסים ובשתוף הפעולה עם תל-אביב.
ואנשי בייג'ין מעריכים את הידידות עם אנשי תל-אביב וישראל.
אני מאמין שההסכם שאנו נחתום היום יהיה התחלה חדשה להמשך שתוף הפעולה בין שתי הערים.
אנו מנסים לבנות את עירנו לאולימפיאדה. בייג'ין נמצאת עכשיו בעיצומה של בניית בייג'ין חדשה

ישיבה חגיגית מס' 50

מתאריך ל' חשוון תשס"ז (21/11/06)

5

קיומם של המשחקים האולימפיים בשנת 2008 הוא חלום, והפילוסופיה של המשחקים האולימפיים של שנת 2008 היא: אולימפיאדה "ירוקה", אולימפיאדה של הי-טק, ואולימפיאדה של אנשים. אנו מקווים לקיים בשנת 2008 משחקים איכותיים עם הישגים משמעותיים ההכנות למשחקים האולימפיים של שנת 2008 יוצרות הזדמנות להתפתחות של העיר, ובה בעת אנו חושבים גם שהן תיצורנה הזדמנויות להתפתחות היחסים בין סין וישראל, כמו גם בין בייג'ין וישראל.

אני מאוד מקווה שבהתבסס על ההסכם הזה שאנו עומדים לחתום היום, בייג'ין ותל-אביב יחזקו את החילופים ושתוף הפעולה ביניהן כדי לקדם את הרמה של שתי הערים.

לבסוף, אני מאחל שגשוג ורווחה לבייג'ין ותל-אביב ולהמשכיות ארוכה של יחסי הידידות בין אנשי בייג'ין ותל-אביב.

תודה רבה.

(מחיאות כפיים)

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

תודה רבה.

תרגום לסינית

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

אני מבקש את ראש עיריית תל-אביב יפו- מר רון חולדאי, וסגן ראש עיריית בייג'ין- מר לו-האו – לחתום על ההסכם.

תרגום לסינית

ח ת י מ ת ה ה ס כ ם

(מחיאות כפיים)

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

תודה לכם.

ראש עיריית תל-אביב יפו יעניק תשורה לסגן ראש עיריית בייג'ין ולמר ליו-שי.

ישיבה חגיגית מס' 50

מתאריך ל' חשוון תשס"ז (21/11/06)

6

תרגום לסינית

הענקת תשורה

(מחיאות כפיים)

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

אנחנו שמענו שאחד המועמדים להופיע בטקס פתיחת האולימפיאדה בבייג'ין הוא הזמר הישראלי שלנו- דוד דאור.

תרגום לסינית

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

יש לי את הכבוד והעונג להזמין את דוד דאור ולהקתו להשמעת שני שירים.

תרגום לסינית

לאחר השירים, אני מזמין את כולכם לארוחת ערב באכסדרת המקום.

תרגום לסינית

מר וולוד- מ"מ היו"ר:

דוד דאור בבקשה.

מר דוד דאור:

ערב טוב.

לכבוד הוא לי להיות הערב אתכם.

השיר הראשון הוא- קול מגן-עדן, והוא על כל הדברים הנפלאים שיש לנו בחיים.

השמעת שיר

מר דוד דאור:

עכשיו ברצוני לשיר ארייאה מקרוזו- ארייאה איטלקית, שנכתבה על ידי לוצ'יו דאלה ושר אותה פבארטי.

פרוקוטול ישיבת המועצה השמונה עשרה

ישיבה חגיגית מס' 50

מתאריך ל' חשוון תשס"ז (21/11/06)

7

השמעת שיר

(מחיאות כפיים)

מר דוד דאור:

תודה רבה.

הטכס ננעל בשעה 19:20

מ"מ יו"ר

מנכ"ל

ערכה: גלילה בן-חורין מזכירת המועצה